Arkivexemplar

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976: 4

Nr 4

Avtal med Bangladesh om utvecklingssamarbete inom skogssektorn i Bangladesh. Dacca den 4 mars 1976

(Översättning)

Agreement between the Government of Sweden hereinafter referred to as Sweden, and the Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to as Bangladesh, regarding Development Cooperation in the forestry sector in Bangladesh

Article I

Sweden undertakes to support development in the forestry sector in Bangladesh during the Swedish fiscal years 1975/76—80/81 by making available resources in the form of funds, goods, personnel and other services at an estimated value of fifty six million Swedish Kronor (Skr 56 million) to be utilized generally in accordance with the attached Plan of Operation.

The Swedish contribution shall be financed out of the total amount made available each fiscal year by Sweden for development cooperation with Bangladesh. The amounts to be made available each year shall be agreed upon at annual negotiations.

Article II

Disbursement

Bangladesh shall procure or cause to be procured the goods and equipment foreseen in the Plan of Operation. Sweden shall, when agreed upon, assist Bangladesh in the procurement of such goods and equipment.

Avtal mellan Sveriges regering nedan kallad Sverige, och Folkrepubliken Bangladeshs regering, nedan kallad Bangladesh, om utvecklingssamarbete inom skogssektorn i Bangladesh

Artikel I

Sverige åtager sig att stödja utvecklingen inom skogssektorn i Bangladesh under de svenska budgetåren 1975/76—80/81 genom att till förfogande ställa medel i form av penningmedel, varor, personal och övriga tjänster till ett beräknat värde av femtiosex miljoner svenska kronor (skr 56 miljoner) att utnyttjas allmänt i enlighet med bifogade handlingsprogram.

Det svenska bidraget skall finansieras ur det totalbelopp som varje budgetår ställs till förfogande av Sverige för utvecklingssamarbete med Bangladesh. Om de belopp som varje år skall ställas till förfogande skall överenskommelse träffas vid årliga förhandlingar.

Artikel II

Utbetalning

Bangladesh skall upphandla eller låta upphandla varor och utrustning som förutses i handlingsprogrammet. Sverige skall, då överenskommelse därom träffas, bistå Bangladesh vid upphandling av sådana varor och

Sweden shall also provide personnel and consulting services foreseen in the Plan of Operation. The costs incurred by Sweden for personnel, consultancy, services, equipment and goods made available by Sweden shall be deducted by Sweden from the amounts stated in Article I. The Swedish financial contributions will be transferred in accordance with the provisions of the Annual Agreement on Development Cooperation. Until such provisions are made the following shall apply:

1. Funds shall be transferred to Bangladesh or its order at the beginning of each half of the financial year.

2. The amount of each disbursement shall correspond to a request by the External Resources Division, Ministry of Planning of Bangladesh, as submitted to SIDA prior to the beginning of each half year.

3. Such application shall be based on an estimate of the expenditure to be covered by Swedish financial contribution in that half year. Already disbursed amounts expected to remain unutilized at the beginning of the half year shall be taken into account when such an estimate is made.

4. The application shall be supported by information on funds received and expenditures incurred by the Implementing Agencies for the purpose of this agreement and such other information or evidence as the parties may have agreed upon.

Article III

Reporting system and information

Bangladesh shall furnish Sweden with reports in accordance with what is stated in the Annual Agreement on Development Cooperation. Until such agreement has been incorporated in the annual agreements the following shall apply:

Not later than three months after each half of the financial year Bangladesh shall furnish Sweden with reports on the progress of the forestry activities supported by Sweden. At least once yearly these reports shall contain a comprehensive analysis of the total programme and the development results achieved. Social and economic effects

sådan utrustning. Sverige skall även tillhandahålla personal och konsulttjänster som förutses i handlingsprogrammet. De kostnader som Sverige ådrager sig för personal, konsultverksamhet, tjänster, utrustning och varor som ställts till förfogande av Sverige skall av Sverige avdragas från de i artikel I fastställda beloppen. De svenska finansiella bidragen överförs i överensstämmelse med bestämmelserna i årsavtalet om utvecklingssamarbete. Till dess att sådana bestämmelser fastställts, skall nedanstående tillämpas:

1. Penningmedel skall överföras till Bangladesh eller dess order vid början av varje hälft av budgetåret.

2. Summan av varje utbetalning skall motsvara en begäran av det bangladeshiska planeringsministeriets avdelning för utländska medel (External Resources Division, Ministry of Planning of Bangladesh) som underställts SIDA före början av varje halvår.

3. Sådan ansökan skall grunda sig på en bedömning av de utgifter som skall täckas av svenskt finansiellt bidrag under det halvåret. Redan utbetalda belopp som beräknas förbli outnyttjade vid halvårets början skall beaktas då sådan bedömning görs.

4. Ansökan skall stödjas av information om erhållna penningmedel och utgifter som de verkställande organen ådragit sig vid tillämpning av detta avtal och sådan övrig information eller bevisning varom parterna kan ha träffat överenskommelse.

Artikel III

Rapportsystem och information

Bangladesh skall tillställa Sverige rapporter i enlighet med vad som fastställts i årsavtalet om utvecklingssamarbete. Till dess att sådan överenskommelse har införlivats i årsavtalen skall nedanstående tillämpas:

Bangladesh skall, senast tre månader efter varje halvt budgetår, tillställa Sverige rapporter om den av Sverige stödda skogsverksamhetens framåtskridande. Minst en gång om året skall dessa rapporter innehålla en omfattande analys av det totala programmet och uppnådda utvecklingsresultat. Social och ekonomisk inverkan på befolk-

on the population in the forest areas of the activities supported by Sweden shall be evaluated at a time to be agreed upon between the competent authorities.

Article IV

General Provisions

The general provisions of the General Agreement on Terms and Procedures of May 24, 1974, as they may be amended from time to time shall govern the implementation of this Agreement.

Article V

Competent Authorities

For the implementation of this Agreement or amendments to this Agreement, the Swedish International Development Authority (SIDA) shall be competent to represent Sweden and the External Resources Division, Ministry of Planning, shall be competent to represent Bangladesh.

Article VI

Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall terminate on June 30, 1981 or six months after written notice by either Government.

Done in Dacca in two original texts in the English language on the fourth day of March 1976.

For the Government of Sweden

Kjell Anneling

Chargé d'Affaires a.i. of Sweden

For the Government of the People's Republic of Bangladesh

Nazem A. Choudhury

Joint Secretary External Resources Division Ministry of Planning

ningen i de skogsområden där Sverige stöder verksamheten skall utvärderas vid en tidpunkt varom överenskommelse skall träffas mellan behöriga myndigheter.

Artikel IV

Allmänna bestämmelser

De allmänna bestämmelserna i Proceduravtalet den 24 maj 1974 med eventuella ändringar skall vara tillämpliga på detta avtals fullgörande.

Artikel V

Behöriga myndigheter

För detta avtals fullgörande eller ändringar däri skall Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) vara behörig representera Sverige och External Resources Division, Ministry of Planning skall vara behörig representera Bangladesh.

Artikel VI

Ikraftträdande och upphörande

Denna överenskommelse skall träda i kraft på dagen för dess undertecknande och skall upphöra den 30 juni 1981 eller sex månader efter skriftlig uppsägning av endera regeringen.

Som skedde i Dacca i två originaltexter på engelska språket den 4 mars 1976.

För Sveriges regering

Kjell Anneling

Sveriges Chargé d'Affaires a.i.

För Folkrepubliken Bangladeshs regering

Nazem A. Choudhury

Bitr. sekreterare vid planeringsministeriets avdelning för utländska medel

NORSTEDTS TRYCKERI STOCKHOLM 1977 770064